

Многокомпонентные термины подъязыка строительства в английском и русском языках: структурный анализ

Научный руководитель – Ветрова Эльвира Сабировна

Квач Юлия Александровна

Аспирант

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: yu.kvach@donnu.ru

Развитие технологических процессов способствует изменению терминологических систем различных подъязыков науки и техники. Открытие новых и усовершенствование существующих технологий требует более точного и детального их описания, что приводит к усложнению терминологического аппарата за счет увеличения количества компонентов в терминах. Исследование многокомпонентных терминов подъязыка строительства представляется **актуальным**, так как позволяет выявить структурные и семантические особенности сложных терминологических единиц, которые в нем функционируют.

Объектом исследования в настоящей работе выступают английские и русские многокомпонентные термины строительства, **предметом** - их структурные особенности.

Материалом исследования послужили 285 многокомпонентных терминов - 138 в английском и 147 в русском языке, отобранные из словарей Л.Н. Широковой [2] и N. Davies and E. Jokiniemi [3].

Под многокомпонентными терминами (МКТ) в данном исследовании вслед за Т.А. Кудиновой понимаются «полилексемные терминологические сочетания устойчивого типа с числом раздельнооформленных полнозначных компонентов более двух» [1].

В исследованном материале были выявлены трех-, четырех- и пятикомпонентные термины. Общей тенденцией для всех МКТ в английском языке стала группировка зависимых компонентов термина вокруг существительного, выступающего главным компонентом и находящимся в постпозиции относительно них. Для русских МКТ характерно согласование зависимых и главного компонентов в роде, числе и падеже, при этом определительные отношения, где главным компонентом выступает существительное, которое может располагаться в разных частях МКТ, а зависимыми компонентами могут быть прилагательные, причастия и т.д.

Наибольшую группу МКТ в обоих языках составляют трехкомпонентные термины - 109 примеров (79%) в английском языке и 106 примеров (72%) в русском языке. При анализе эмпирического материала было выявлено довольно большое количество моделей таких МКТ, наиболее продуктивными из которых оказались: модель «**Adj+N+N**», представленная 26 примерами в английском языке (23,9%) и 18 примерами (16%) в русском языке, например, англ. *low heat concrete* 'низкотермический бетон', русск. *закаленный лист стекла*, и «**Adj+Adj+N**», 54 примера (50,9%) в русском языке и 3 примера (2,8%) в английском языке, например, англ. *acrylic baking enamel* 'акриловая горячая эмаль'; русск. *древесноволокнистая акустическая плита*.

Также были выявлены модели, характерные только для английского или русского языка. Например, только в английском языке встречаются модели «**N+PI+N**» (15 примеров; 13,8%): англ. *foam forming admixture* 'пенообразующая добавка' и «**N+P II+N**» (9 примеров; 8,3%): англ. *gun applied adhesive* 'связующее, наносимое методом распыления из пистолета'. Среди русских трехкомпонентных МКТ продуктивными оказались 2 модели,

которые не встречались в английском языке: «N+Adj+N» (22 примера; 20,8%), например, русск. *бетон подводной укладки*, «N+prep+N» (11 примеров; 10,4%), например, русск. *бетон на щебне*.

Проведенный анализ показал, что трехкомпонентные термины в английском языке отличаются разнообразием структурных моделей (всего 17 моделей), некоторые из которых представлены одним примером, в отличие от русского языка, в котором таких моделей всего 5. Такое разнообразие обусловлено особенностями грамматического строя английского языка, в частности, способностью к последовательному наращиванию зависимых компонентов, конкретизирующих и уточняющих значение термина, что в русском языке требует усложнения структуры, например, добавления причастного оборота или предлога.

Четырехкомпонентные термины оказались менее продуктивными - 26 примеров (19%) в английском языке и 32 примера (21,7%) в русском языке. В русском языке было выделено 4 основных модели четырехкомпонентных терминов: «N+prep+Adj+N», «Adj+N+prep+N», «Adj+Adj+Adj+N», «Adj+N+Adj+N», а в английском - 3 модели: «Adj+P II+N+N», «N+N+N+N», «N+P II+N+N». При этом следует отметить, что общие для обоих языков модели четырехкомпонентных терминов отсутствуют.

Самой распространенной в русском языке оказалась модель «N+prep+Adj+N» (16 примеров), например, русск. *бетоны на шлаковых вяжущих*. При увеличении количества компонентов в русском языке возникает необходимость установления связей между ними, что может осуществляться различными способами, например, при помощи предлогов.

Наиболее частотной структурной моделью четырехкомпонентных терминов в английском языке является модель «Adj+P II+N+N» - 14 примеров: *fine reinforced concrete aggregate* 'мелкий заполнитель бетона'.

По сравнению с другими типами МКТ, пятикомпонентные термины представлены в ограниченном количестве - 4 термина в английском языке (2%) и 9 (6,3%) - в русском языке. Все проанализированные пятикомпонентные термины в обоих языках обладают разной структурой, что не позволяет выявить наиболее частотные модели. Например, «N+Adj+P II+N+N»: англ. *alkali reactive reinforced concrete aggregate* 'щелочной химически активный заполнитель бетонной смеси'; «N+N+N+Adj+N»: русск. *замедлитель реакции твердения бетонной смеси*.

Отсутствие систематичности в структурных моделях пятикомпонентных терминов в русском и английском языках свидетельствует о том, что они нетипичны для терминов строительной отрасли. Увеличение количества компонентов в МКТ приводит к снижению частотности их употребления в текстах. В русском языке пятикомпонентные термины встречаются чаще, чем в английском, что объясняется емкостью и лаконичностью английского языка в аспекте терминообразования в сравнении с русским языком, в котором для передачи того же объема информации необходимо большее количество лексических единиц.

Наибольшую группу МКТ в данном материале составляют трехкомпонентные термины, что можно объяснить стремлением специалистов в области строительства сделать терминосистему более сдержанной и избежать смысловой и структурной перегруженности терминов. Такие термины являются лаконичными, но семантически емкими, что позволяет конкретизировать значения новых МКТ в английском и русском языках.

Источники и литература

- 1) Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. 2011. № 2. С. 58-62.

- 2) Широкова Л.Н. Новый англо-русский и русско-английский словарь по архитектуре, строительству и недвижимости / Под ред. И.С. Ивянской-Гессен. М.: Живой язык, 2009. 528 с.
- 3) Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of architecture and building construction. Oxford, Elsevir, 2008. 737 p.